Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zatem bracia nie jesteśmy służącej dzieci ale wolnej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego,\* bracia, nie jesteśmy dziećmi niewolnicy, lecz wolnej!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego, bracia, nie jesteśmy służebnej dziećmi, ale wolnej.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zatem bracia nie jesteśmy służącej dzieci ale wolnej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A zatem, bracia, nie jesteśmy dziećmi niewolnicy, lecz kobiety wolnej! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc, bracia, nie jesteśmy dziećmi niewolnicy, ale wolnej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak, bracia! nie jesteśmy dziećmi niewolnicy, ale wolnej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak, bracia, nie jesteśmy synami niewolnice, ale wolnej: którą wolnością nas Chrystus wolne uczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak to, bracia, nie jesteśmy dziećmi niewolnicy, ale wolnej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto, bracia, nie jesteśmy dziećmi niewolnicy, lecz wolnej! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego bracia, nie jesteśmy dziećmi niewolnicy, lecz wolnej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż, bracia, nie jesteśmy dziećmi niewolnicy, ale wolnej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem, bracia, nie jesteśmy dziećmi niewolnicy, lecz wolnej.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bracia! Co do nas, nie jesteśmy dziećmi niewolnicy, lecz tej, która jest wolna.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego, bracia, nie jesteśmy dziećmi niewolnicy, lecz wolnej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, брати, ми діти не рабині, а вільної. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem, bracia, nie jesteśmy dziećmi niewolnicy ale wolnej. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A zatem, bracia, jesteśmy dziećmi nie niewolnicy, ale kobiety wolnej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego też, bracia, nie jesteśmy dziećmi służącej, lecz niewiasty wolnej. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele! Nie jesteśmy niewolnikami, ale ludźmi wolnymi! |

1. 1) Zatem, ἄρα, P 46 (200); dlatego, διό, א B (IV), w sl; <x>550 4:31</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 3:29</x> [↑](#footnote-ref-3)